# Lola Koundakjian – inediti

## Descrizione

KOUNDKAJIAN

KOUNDKAJIAN

**Lola Koundakjian** (1962). Di origine armena, è nata in Libano e vive a New Yoork dal 1979. È poeta, traduttrice, saggista e giornalista. È stata nel Consiglio Editoriale della rivista ARARAT, pubblicaione trimestrale armeno-americana nonché giornalista per l'Armenian Reporter, l'Armenian International Magazine. Scrive indistintamente in armeno e inglese e si autotraduce. Due le pubblicazioni di poesia, *The Accidental Observer* (2011) e *Advice To A Poet* (2014) poi incluse in antologie sia negli USA, in Europa e in America latina dove gode di straordinario successo. È organizzatrice di eventi letterari e dal 2006 produce registrazioni audio per il sito multilingue Armenian Poetry Project. Tra le varie onorifecinze riconosciute alla sua opera, il Naji Namaan Literary Prizes nel 2014; il NoMAA Grantee, Literary Arts nel 2011 e 2012, e la Columbia University, Zohrab Fellow.

Lola Koundakjian
(inediti)
*traduzione dall'armeno occidentale all'inglese a cura dell'autrice*
*traduzione dall'inglese all'italiano di Marco Bini*

da: *An Accidental Observer (2011)*

**????? ????????**

?? ????? ????????????? ???
???? ?? ????
?????? ???? ??????
?????? ???? ??????
???, ????, ???, ????
???????, ?????? ???? ???????

??????? ????? ?.
????? ????? ?? ?????? ????????.
?????? ?????? ??????

??????, ???????? ? ?????,
?'????????? ??? ???, ??????
???? ?????????? ?? ??? ??????
?? ?????? ????? ?? ??
????? ??? ?? – ?? ??????

?????? ???? ??????
?????? ???? ?????
?? ????? ????? ?????? ????????? ?????

??????????? ??? ?? ?? ???????? ??????? …
???? ?????? ?????????? ?????????
?????? ???? ?? ????

?????? ???? ??????
?????? ???? ??????

lola 01
lola 01

**Speaking of the Past**

I walk in the company of my memories
Step by step,
Street by street.
Green light, go!
Red light, stop!
Right, left, right, left.
Breathing deeply, and then tired.

The past is getting dimmer.
Who was I thinking about a few minutes ago?
The weather seems to help me remember.

Rain, it’s raining, today.
Was it raining on that day?
Yes, there was an umbrella with you
And I was wearing an anorak
And my chin was wet – I remember.

Green light, go!
Red light, stop!
And I cross the street for the meeting.

The umbrella was large and protected us both,
And soon the rain stopped. There was a smile on your face.

Right, left.
Right, left.
Hand in hand.

You’re with your umbrella and I am wearing my anorak

A few more streets
A little while yet.
Green light, go!

Red light, stop!

**Parlare del passato**

Cammino in compagnia dei miei ricordi
passo dopo passo,
strada dopo strada.
Verde: via libera!
Rosso: fermarsi!
Destro, sinistro, destro, sinistro.
Respiro a fondo, sono esausta.

Il passato si affievolisce.
A cosa pensavo solo pochi minuti fa?
Sembra che il meteo mi aiuti a ricordare.

La pioggia; piove, oggi.
Pioveva, quella volta?
Sì, avevi portato l'ombrello
e io indossavo la giacca a vento
– ricordo che mi gocciolava il mento.

Verde: via libera!
Rosso: fermarsi!
Attraverso la strada per incontrarti.

L'ombrello era ampio e ci proteggeva entrambi,
ma la pioggia cessò in fretta. Sorridevi.

Destro, sinistro.
Destro, sinistro.
Mano nella mano.

Tu hai l'ombrello, e io indosso la giacca a vento.
Ancora poche strade
pochi minuti ancora.
Verde: via libera!
Rosso: fermarsi!

lola 02

**Moods**

lola 02

*The heart is a small, cracked cup, easy to fill,*
*impossible to keep full.*
*James Richardson*

I come to you tonight
after a wonderful concert.
I am looking for love.

I heard some Bach, Beethoven then Schumann,
not just any sonata —
the F Sharp minor op 11 —
I know that one so well.

I sat there transported,
envisioning myself in bed with you,
naked and laughing,
surrounded by sheets of paper.
Me, reading poetry; you, interrupting me with kisses
then making love.

I come to you this evening
after a walk in Washington Square Park.
I am looking for love.

I was watching a painter
splashing colors on a canvas:
Indian yellow, cerulean blue and zinc white
Not just any paint —
but colors like winter solstice, the sky, and your skin

I sat there transported,
envisioning myself
in bed with you.

I come to you tonight
after hearing a jazz quartet at Bar 55.
I was looking for love

I heard mellow tunes from the 60's
not just any composition —
but Herbie Hancock's *Maiden voyage*
music from our last night together.

I sat there transported,
envisioning myself in bed
with someone other than you.

lola 03

**Umori**

lola 03

*Il cuore è una tazzina crepata: puoi riempirla finché vuoi,*
*ma non rimarrà piena.*

*James Richardson*

Vengo da te stasera
dopo un concerto straordinario.
Sono in cerca di amore.

Suonavano Bach, Beethoven e Schumann,
non solo una sonata tra tante,
ma quella in fa diesis minore op. 11
che conosco così bene.

Stavo lì, entusiasta,
mi immaginavo a letto con te,
nuda, a ridere,
circondata da foglietti.
Ti leggevo poesie, tu baciandomi mi interrompevi
poi facevamo l'amore.

Vengo da te questa sera
passeggiando per Washington Square Park.
Sono in cerca di amore.
Osservavo un pittore
gettare colore sulla tela:
giallo indiano, azzurro, bianco di zinco
non semplici tonalità,
ma i colori del solstizio d'inverno, del cielo, della tua pelle.

Stavo lì, entusiasta,
mi immaginavo
a letto con te.

Sono venuta da te stasera
dopo il concerto di un quartetto jazz al Bar 55.
Ero in cerca d'amore.

Ho ascoltato qualche pezzo accattivante anni '60,
non una semplice composizione,
ma *Maiden Voyage* di Herbie Hancock,
la musica della nostra ultima notte insieme.

Stavo lì, entusiasta,
mi immaginavo a letto
con qualcuno che non eri tu.

lola 04
lola 04

**??????????? ????????**

**???? ?, ?????? ???????**

????? ?? ????? ???? ?? ?????
?? ???? ?????, ????? ???,
?? ???? ?????????
???????? ???? ?????????

????? ???? ????? ??????????
????? ?????? ? ??? ??? ??????????
??????????????????:

??????? ???? ???? ? ????? ??????? ??? ????????
???? ?? ?????? ????? ????? ??? ????? ?????

???????? ????????

**?????? ?, ?????? ???????**

???????????????? ??????
????????????? ???, ?? ????? ???????

??? ??, ??? ????? ????????
???? ????? ????? ?? ?????
?? ????? ??????? ?? ?????????
????? ???????? ????????

?????? ?????????? ??????? ????????? ??????
???????? ?????? ???? ??? ?????? ?? ???????????

??????? ???? ???? ? ?????? ?????????????
??? ??????? ?? ?? ?????? ???? ??? ??????? ?????????

????? ???????????

**???? ?, ???????**

?????????? ??????? ??? ?? ?? ?????? ?????
?????? ?????? ???? ???? ????? ??
????? ????? ????? ?????? ????? ?

??? ??????? ??? ?????? ??????? ??
????????????? ?? ???????????,
????? ??? ??? ??? ?? ????????
?? ?????? ??? ???????????

?? ????? ??? ???????????? ????????? ?? ?????? ??????
??? ???????? ???????? ????? ?? ???????:

??????? ???? ????? ? ??? ??? ?? ??????

???????? ??????? ?????

**????? ?, ?????? ???????????**

????? ?? ??????? ?? ?????? ?????
????? ??? ???? ??
?'????? ??????? ???????? ?????
?? ?????? ?????? ??? ??????

??? ????? ??? ?????? ?? ?????
???? ???????  ???? ???? ????
??? ??? ?'?????? ??? ??????????
????????? ??????????? ?? ???? ??? ?? ??????

??? ?????? ?? ?, ????????? ?????
?????????? ?????????

???? ???????????, ??? ????

lola 05
lola 05

**An Imaginary Correspondence**

**It is Winter, dear Friend**

My book will be published in a month's time
And I am uncertain, dearest
If anyone other than my family
will read it.

It is easier to deal with two meters of snow
than the moods of the Armenian public

It's been 35 years; I am still not used to the cold weather
But I try to keep my mind as clear as snow.

Best regards to your wife

**It is Spring, dear Friend:**

I received your poems with the audio recording
and once again, bravo!

That day when I listened to the raspy clip,
I realized the importance of staying close to familial noises.
You wrote about North Africa's political situation.
So many perished, and yet, life goes on.

It’s been 35 years; I am still famished for the beauty of Spring
and try to experience a spiritual rebirth along with it.

Kisses to your kids

**It is Summer, dearest**

My orchids are still thriving; until today
the flower buds stayed put but they seem
to have started their journey into dormancy

That evening when you closed your eyes and
recited that poem, a large hole
tore in my heart and you pierced through

Do you remember when we met at the museum
and I was dumbstruck?
Those paintings have remained in my mind’s eye.

It’s been 35 years that I’ve been waiting for you.

Best wishes to your Mother whom I’ve yet the pleasure of meeting

**It is Fall, dear Friend**

The days are getting shorter and
one needs to make an extra effort to write.
I still want to roam outdoors
to play with the natural light

This week I plan to make your *Halawa bi Jibn*
Some twenty years ago, you taught me to make it
when you still living here, so I always think of you.

It’s tea drinking weather, dear friend
Best regards to your sisters

Lola Koundakjian, New York

**Una corrispondenza immaginaria**

**È inverno, amico mio**

Pubblicherò il mio libro entro il mese
e davvero non so, carissimo,
se oltre alla mia famiglia qualcuno
lo leggerà.

È più facile affrontare due metri di neve
che gli umori del pubblico armeno.

Sono passati 35 anni, e ancora non mi abituo al freddo
ma cerco di mantenere la mente cristallina come la neve.

Salutami tua moglie

**È primavera, amico mio**

Mi sono arrivate le tue poesie e le registrazioni
e di nuovo ti dico: bravo!

La volta che ho sentito quel suono rauco
ho capito l'importanza di immergersi in suoni familiari.
Ho scritto della situazione politica in Nordafrica:
quanti ne sono morti, ma la vita continua.

Sono passati 35 anni, e ancora non mi basta la bellezza della primavera
e ancora vi cerco una rinascita spirituale.

Bacia i bambini per me

**È estate, amico mio**

Le orchidee fioriscono ancora. Fino a oggi
i germogli erano chiusi ma sembrano
aver iniziato il loro viaggio nella quiescenza.

La sera in cui avevi chiuso gli occhi
e recitato quella poesia, un grande buco
si è fatto largo nel mio cuore e tu ci sei entrato.

Ti ricordi la volta che ci siamo visti al museo
e io ammutolivo?
Quei dipinti si sono sedimentati negli occhi della mia mente.

Sono passati 35 anni da quando ho iniziato ad aspettarti.

Salutami tua madre, sono contenta di incontrarla ancora ogni tanto

**È autunno, amica mia**

Le giornate si accorciano
e bisogna sforzarsi di più per scrivere.
Voglio ancora uscire per un giro
a giocare con la luce naturale.

Questa settimana vorrei fare *l'Halawa bi Jibn* [1].
Mi hai insegnato tu a farlo, sarà stato vent'anni fa
quando ancora vivevi qui, perché potessi pensarti sempre.

C'è un tempo perfetto per prendere il tè, amica cara
Salutami le tue sorelle.

*[1] Dolce della tradizione araba a base di formaggio*

---

**Lola Koundakjian** (1962). Di origine armena, è nata in Libano e vive a New Yoork dal 1979. È poeta, traduttrice, saggista e giornalista. È stata nel Consiglio Editoriale della rivista ARARAT, pubblicaione trimestrale armeno-americana nonché giornalista per l'Armenian Reporter, l'Armenian International Magazine. Scrive indistintamente in armeno e inglese e si autotraduce. Due le pubblicazioni di poesia, *The Accidental Observer* (2011) e *Advice To A Poet* (2014) poi incluse in antologie sia negli USA, in Europa e in America latina dove gode di straordinario successo. È organizzatrice di eventi letterari e dal 2006 produce registrazioni audio per il sito multilingue Armenian Poetry Project. Tra le varie onorifecinze riconosciute alla sua opera, il Naji Namaan Literary Prizes nel 2014; il NoMAA Grantee, Literary Arts nel 2011 e 2012, e la Columbia University, Zohrab Fellow.

Fotografia dell'autrice di Bonnie Walker

**Data di creazione**
4 Settembre 2016
**Autore**
root_c5hq7joi